

*Бубнов Д. В.,
аспірант кафедри теоретическої
и прикладної фонетики англійського мови
Одеського національного університету імені І. І. Мечникова*

ОСОБЕННОСТИ МЕЛОДИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ РЕЧИ ИРЛАНДЦЕВ

Аннотация. Стаття посвящена анализу мелодических характеристик английской речи ирландцев. Ситуация двуязычия, существующая в Республике Ирландия и Северной Ирландии, повлияла на функционирование английского языка. В речи исследуемых информантов выявлены как общеирландские мелодические особенности, так и специфические характеристики, выступающие маркерами территориальной принадлежности.

Ключевые слова: ирландцы, мелодические характеристики, двуязычие, маркер, территориальный.

Постановка проблемы. Языковая ситуация в Ирландии имеет ряд особенностей, которые являются общими для кельтских регионов Великобритании. Данные особенности связаны с историей захвата Англией кельтских территорий и с постепенным распространением английского языка и культуры среди исконно кельтского населения, а также с изменением настроений в обществе и борьбой жителей регионов (Уэльс, Ирландия, Шотландия) за признание их национальной идентичности.

Английский язык проник на территорию острова Ирландия в XII в. с первыми британскими поселенцами и стал использоваться наряду с ирландским языком. В период двуязычия английский язык постепенно вытеснял ирландский из многих сфер функционирования, с XVII в. до начала XX в. он выступал единственным официальным языком Ирландии [1].

В результате политического конфликта, связанного с отделением шести из девяти графств провинции Ольстер, в 1921 г. образовалась Северная Ирландия, остающаяся административно-политической частью Соединенного Королевства. Таким образом, английский язык, обслуживающий ирландскую нацию, в настоящее время функционирует в двух государствах: Республике Ирландия и Северной Ирландии.

Присвоение ирландскому языку в Республике Ирландия юридического статуса первого официального языка (first official language) в 1937 г. существенно не повлияло на его фактическое положение миноритарного языка в экзоглосном обществе страны [1].

Сосуществование и взаимовлияние языков в ситуации двуязычия неизбежно влечет за собой их взаимовлияние и появление изменений в каждом из них на всех уровнях языковой системы. Английский язык, функционирующий на острове Ирландия, приобрел ранее нехарактерные черты. Таким образом, ирландская разновидность английского языка представляет интерес как объект лингвистического исследования.

Анализ последних публикаций и исследований. Исследованию функционирования ирландского варианта английского языка посвящено не так много работ.

Зарубежные лингвисты исследуют черты ирландских диалектов в художественных произведениях; О.О. Куреня рассматривает особенности ирландского варианта английского языка в художественной литературе и фольклоре Ирландии.

В настоящее время не существует комплексного исследования, посвященного ирландскому варианту английского языка и осуществляемого на материале живой разговорной речи. Для целей данного исследования актуальным представляется выявление специфических черт просодии ирландского английского.

Целью статьи является комплексное описание мелодических характеристик ирландского варианта английского языка, анализ специфических черт в спонтанной монологической речи жителей Северной Ирландии и Республики Ирландия.

Материалом исследования послужили отрывки неподготовленной монологической речи ирландцев, проживающих в различных регионах. При исследовании национальной разновидности английского языка в Ирландии следует учитывать, что английский язык, будучи языком, обслуживающим несколько территориальных и национальных общностей, представляет собой макросистему, состоящую из подсистем национальных и территориальных реализаций. При этом некоторые элементы подсистем являются тождественными и образуют общее ядро [9].

Изложение основного материала. Развитие ирландской национальной разновидности английского языка, рассматриваемой в работе как части макросистемы общенационального языка, представляет большой интерес для исследования. Расхождения между ирландской разновидностью английского языка и британским вариантом присутствуют на всех языковых уровнях и носят системный характер.

На развитие ирландского варианта английского языка повлияло исторически сложившееся двуязычие, функционирование английского и ирландского языков в обществе, их взаимовлияние.

Причину возникновения двуязычия в Ирландии зарубежный исследователь Э. Хауген видит в соотношении сил двух социальных групп, одна из которых навязывает свой язык, а другая отказывается использовать его. Так, исследователь отмечает: «Если мы бросим взгляд на страны, где билингвизм стал национальной проблемой<...>, то мы увидим, что это обычно объясняется отказом занимающей подчиненное положение социальной группы подчиняться воле господствующей группы, навязывающей свой язык. Соотношение сил между победителем и побежденным, между коренным населением и иммигрантами, между высшими и низшими классами – вот что породило билингвизм в его обычном смысле» [3].

О.О. Куреня предполагает, что ситуация двуязычия в республике Ирландия сохранится, цитируя точку зрения Э.Г. Куина, при которой, если один язык вытесняется другим, всегда присутствует ситуация двуязычия, то есть не происходит ни полного вытеснения первого языка, ни полного принятия второго [11, с. 126]. Это, по мнению О.О. Куреня, позволяет надеяться на сохранение ирландского языка. Автор основывает свое предположение на том факте, что, хотя ирландский язык в Ирландии не является в настоящее время социально востребованным, он остается символом возрождения ирландской культуры и национального самосознания.

В современной Республике Ирландия две трети населения не говорит по-ирландски. По данным последней переписи населения, около трети ирландцев владеет и английским, и ирландским, при этом, однако, не учитывается, насколько свободно они говорят на ирландском языке и в каких сферах коммуникации используют его [12, с. 1093].

Однако английский язык, на котором говорят ирландцы, отличается от британского варианта английского языка. Исследователи (П. Траджилл, Э. Хауген, Дж. Эдвардс, Л. Блисс выделяют две разновидности ирландского английского: литературную (Hiberno-English) и разговорную (Anglo-Irish). Литературный ирландский английский язык имеет свои особенности, хотя и приближается к британскому стандарту. В разговорном ирландском варианте английского языка присутствуют как черты диалектов английского языка, так и черты ирландского языка. Отношение к этим разновидностям языка в обществе различается. Таким образом, можно говорить о диглоссии в Ирландии.

Отечественный лингвист Е.А. Селиванова разделяет понятие «диглоссия» на внутреннюю и внешнюю: «У першому значенні диглосією є різновид мовного стану особистості, коли вона володіє двома чи більше формами існування певної мови. У другому значенні диглосія є ситуацією функціонування двох стилістично й функціонально розподілених мовних кодів, які можуть сприйматися як одна мова» [2].

Такое значение термина «диглоссия» было впервые представлено Ч. Фергюсоном в 1959 г. А.Д. Швейцер отмечает: «В отличие от билингвизма диглоссия не исчезает полностью и на высших ступенях социальной иерархии. Меняются лишь ее формы» [4, с. 120].

Исследования социолингвистической ситуации в Ирландии показали, что диглоссия остро проявлялась в XVIII в., когда ирландский язык вытеснялся из различных сфер употребления.

Благодаря длительной освободительной борьбе ирландский язык вновь обрел престиж в XX в., став символом национального самосознания, на нем создано много художественных произведений, знание ирландского языка является обязательным требованием для получения высоких административных должностей.

Результат проведенного комплексного аудиторского исследования показывает, что в речи жителей Ирландии можно выявить как общеирландские особенности мелодического контура, так и специфические характеристики, выступающие маркерами территориальной принадлежности.

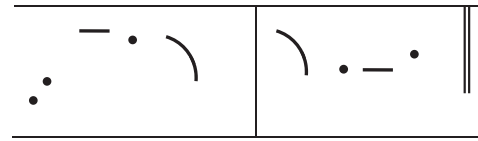
Анализ проводился следующим образом. Для проведения первичного исследования был выбран аудиторский анализ, который заключался в том, что речь каждого из исследуемых информантов была представлена аудиторам, владеющим навыками аудирования.

Каждое высказывание было разделено на синтагмы, в каждой из которых выделялись такие структурных элементы, как терминальный тон и шкала (terminal tone and Head). В основу классификации терминальных тонов положено направление движения тона. В исследовании выделялись простые тоны – нисходящие, восходящие, ровные и два сложных тона – нисходяще-восходящий и восходяще-нисходящий.

Полученные данные по частотности использования терминального тона в речи ирландцев выявили следующую закономерность. Основными терминальными тонами в речи исследуемых информантов является восходящий и нисходяще-восходящий терминальные тоны (33% и 34% соответственно).

Например, фрагмент высказывания из речи 70-летней жительницы Северной Ирландии, учительницы:

I was 'born in \Derry | 'Derry ' city

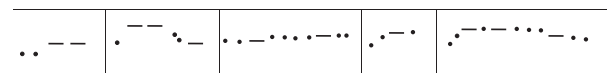


В следующем примере из речи студентки из графства Антрим представлена частотность нисходяще-восходящего и восходящего тонов.

...but I'm originally from ^Belfast | the 'place I 'live is just 'outside of ^Belfast | more to the north | so I would probably have 'slight 'influence of a 'County 'Antrim, accent



Ровный тон представлен в данной работе в 22% случаев и доминирует в речи студента из Бэлиуотера в Северной Ирландии... *and the first time | we went down to the town you know first time away, on holiday, without my parents, my friend and I had our own apartment...*



Как отмечают исследователи, ровный тон часто встречается в речи молодых людей, не владеющих просодическими моделями родного языка, не умеющими семантически правильно выражать свои мысли [5].

Результаты проведенного аудиторского исследования частотности употребления терминальных тонов в речи ирландцев показали, что ирландцы – как мужчины, так и женщины – чаще используют в неподготовленной речи сложные терминальные тоны. Так, исследование нисходяще-восходящего терминального тона объясняется нежеланием говорящего звучать слишком категорично, а также спонтанным характером исследуемого материала.

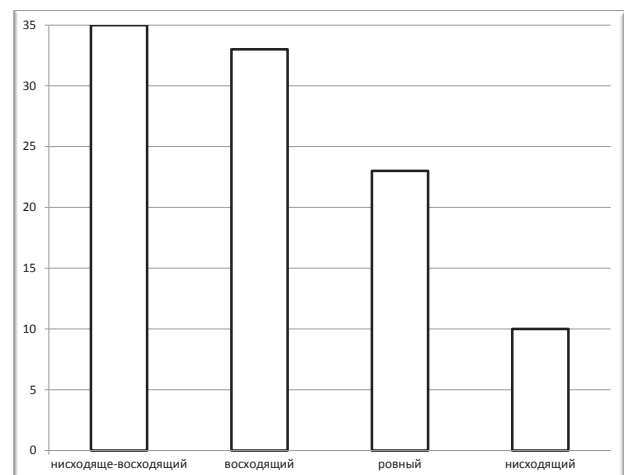


Рис. 1. Частотность употребления основных терминальных тонов в речи ирландцев

Результаты исследования частотности употребления основных видов шкал показали, что наиболее частотным является ровное и восходящее движение мелодического контура шкалы (рис. 2).

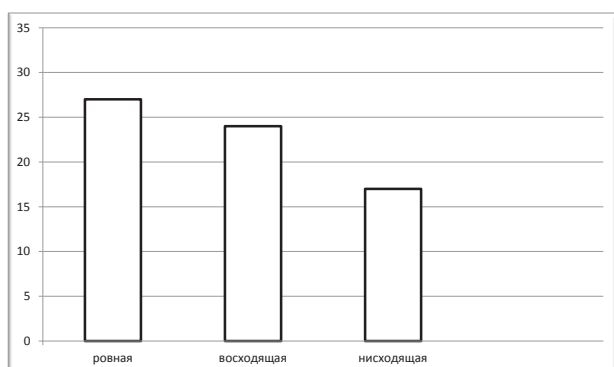


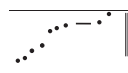
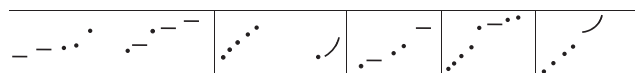
Рис. 2. Частотность употребления основных видов шкал в речи ирландцев

Представленные на рис. 2 результаты перцептивного анализа указывают на превалирование ровной и восходящей шкал по сравнению с другими видами шкал (26% и 24% соответственно).

Высокий процент употребления восходящей шкалы, несмотря на монологический характер исследуемых речевых отрезков, объясняется особенностями просодии кельтских языков (валлийский, североирландский), в которых высока частотность восходящей мелодии.

Рассмотрим пример из речи жительницы Дублина, в которой превалирует восходящее движение шкалы.

That's probably about { h m m , ' 1 5 ' y e a r s ' a g o } u m , m a n y y e a r s a g o a n y w a y } a n d ' t h e n | I ' w o r k e d i n ' L o n d o n a n d I h a v e b e e n i n E n g l a n d f o r ... | w a s i n E n g l a n d ' f o r ... | m m , g o o d g r i e f , p r o b a b l y a b o u t ' 1 5 y e a r s ...

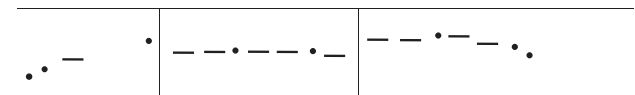


Высокая частотность восходящей шкалы объясняется определенной степенью неуверенности, колебаний говорящего, временным дискомфортом, вызванным воспоминаниями, которые влияют на просодическое оформление речи говорящего.

В речи ирландцев преобладают ровные шкалы, что, во-первых, связано с неэмоциональным характером речи, которая затрагивает бытовую тематику, и преобладанием разговорного стиля ведения беседы.

Например:

S o i t - w e n t { u h } - w e n t - o u t t o - l i k e - l o a d s o f - b a r s , | - g o t - l o a d s o f - f r e e - s h o t s e v e r y w h e r e ...



Выводы. Таким образом, проведенное исследование частотности употребления основных видов шкал и терминальных тонов в просодической структуре ирландской речи указывает на эмоционально нейтральный характер речи исследованных информантов, раскрывает своеобразие ирландского варианта английского языка в области просодии, свидетельствует о том, что степень владения языком влияет на проявление просодических особенностей речи.

Перспективным направлением дальнейшего исследования является анализ просодических особенностей речи ирландцев с учетом таких социальных факторов, как гендер и возраст.

Литература:

1. Куреня О. О. Особенности ирландского варианта английского языка в художественной литературе и фольклоре Ирландии : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 «Германские языки» / О.О. Куреня. – М., 2009. – 18 с.
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: Термінологічна енциклопедія / О.О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-Київ, 2006. – 411 с.
3. Хауген Э. Языковой контакт ирландского с английским А. К. Жолковского / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – Вып. VI. Языковые контакты / под ред. В.Ю. Розенцвейга. – М.: Прогресс, 1972. – С. 61–80.
4. Швейцер А.Д. Современная социолінгвістика. Теорія, проблеми, методи / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1976. – 176 с.
5. Яскевич В.В. Взаимодействие факторов фонетического варьирования (в чтении и спонтанной речи взрослых и подростков в американском варианте английского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 «Германские языки» / В.В. Яскевич. – Минск: Минский государственный лингвистический университет, 2007. – 20 с.
6. Bliss A. English in the South in Ireland / A. Bliss // Language in the British Isles / ed. by P. Trudgill. – Cambridge, London, New York, New Rochelle, Melburn, Sidney. – Cambridge University Press, 1984.
7. Edwards J. Irish and English in Ireland // Language in the British Isles / ed. by P. Trudgill. – Cambridge, London, New York, New Rochelle, Melburn, Sidney. – Cambridge University Press, 1984.
8. Ferguson C.A. Diglossia / C.A. Ferguson // Word, 1959. – Vol. 15. – #2. – P. 325–340.
9. Hockett C.F. A Course in Modern Linguistics / C.F. Hockett. – New York: Macmillan, 1968. – 621 p.
10. Trudgill P. Dialects in Contact / P. Trudgill. – Oxford: Katerprint Co. Ltd, 1986. – 174 p.
11. Quin E.G. The Collectors of Irish Dialect Material // The English language in Ireland / ed. by D. O'Muirthe. – Cork, Dublin: The Mercies Press, 1978. – P. 115–127.
12. Willson T.M. Ireland // Countries and their Cultures. – Vol.2 / ed. by M. Ember and C.R. Ember. – New York: Macmillan Reference USA, 2001. – P. 1091–1103.

Бубнов Д. В. Особливості мелодійної складової частини мовлення ірландців

Анотація. Стаття присвячена дослідженню мелодійних характеристик англійського мовлення ірландців. На функціонування англійської мови в Республіці Ірландія та Північній Ірландії впливає ситуація двомовності. У мовленні досліджуваних інформантів виявлені як загальноірландські мелодійні особливості, так і специфічні характеристики, що є маркерами територіальної приналежності.

Ключові слова: ірландці, мелодійні характеристики, двомовність, маркер, територіальний.

Bubnov. D. Peculiarities of melodic component of the Irish Speech

Summary. The article is devoted to the analysis of melodic characteristics of the English speech in Ireland. Bilingual situation in the Irish Republic and Northern Ireland influenced English Language functioning. In the speech of the analyzed informants features of the both general melodic Irish and specific ones, which serve as markers of territorial belonging were defined.

Key words: the Irish, melodic characteristics, bilingual situation, marker, territorial.